

PRESENTACIÓN

LENGUAS ORIGINARIAS EN AMÉRICA LATINA: UNA APROXIMACIÓN HISTÓRICA A LA PLANIFICACIÓN Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA INDÍGENA

DARÍO ROJAS Y CRISTIÁN LAGOS
Universidad de Chile

La mayoría de los trabajos reunidos en este número monográfico de *Lenguas Modernas* fue presentada en el simposio “Lenguas originarias en Chile y América Latina: una aproximación histórica a la planificación y política lingüística indígena”, que tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile el 24 de octubre de 2013. Este simposio, a su vez, se enmarcó en las Primeras Jornadas de Etnohistoria, Historia Indígena y Antropología Histórica en Chile, organizadas por la misma institución.

La razón que nos motivó a convocar dicho simposio es que uno de los aspectos aún insuficientemente explorados acerca de los pueblos originarios de América Latina es el de sus lenguas, especialmente en perspectiva histórica. La revisión histórica de los discursos y prácticas concernientes a las lenguas indígenas, tanto los desplegados por los propios indígenas como los de aquellos que los han estudiado y observado, así como de aquellos con quienes han convivido, es una oportunidad para entender cómo se ha llegado a su situación actual de desplazamiento funcional y deterioro estructural a favor de las lenguas de poder.

Bajo esta premisa, este número monográfico de *Lenguas Modernas* reúne propuestas que, desde el análisis del discurso, la lingüística antropológica, la sociolingüística, la traductología y otras áreas afines a las ciencias del lenguaje, así como de la historia o el derecho, se orientan a rescatar la realidad indígena latinoamericana y chilena desde el punto de vista de sus lenguas y los procesos que, como lenguas minorizadas, les ha tocado enfrentar a través de la historia. Los conceptos articuladores que propusimos para estos trabajos son los de *planificación y política lingüística*, entendidos como el conjunto de decisiones, tomadas desde distintos niveles de institucionalidad, que influyen en el estatus y el uso de las lenguas que conforman la ecología lingüística de una comunidad, y que normalmente responden a necesidades de tipo extralingüístico (sociales, económicas, políticas, ideológicas, etc.). Consideramos que la aproximación historiográfica a estas decisiones permitirá entender de mejor manera la situación actual de las lenguas indígenas de América Latina, tanto desde el punto de vista de los aciertos de estas decisiones como desde el punto de vista de sus omisiones y desafíos pendientes.

Una buena parte de los trabajos reunidos en este volumen trata sobre lenguas de Chile, específicamente sobre el mapudungún. Nataly Cancino se ocupa de “la relación entre política, planificación en el uso de las lenguas y reflexiones metalingüísticas” relativas al mapudungún, abordando el caso específico del sacerdote Luis de Valdivia, pionero de la lingüística misionera en Chile. Cristián Lagos revisa el desarrollo a través de la historia de iniciativas de planificación lingüística, formal e informal, y su relación con los procesos histórico sociales que los mapuches han experimentado. Darío Rojas explora de modo preliminar el problema de “cuál es el lugar que ocupaban las lenguas indígenas de Chile en el imaginario de la élite hispanohablante del siglo XIX chileno”, entendiendo que este dato puede ayudar a comprender su situación actual de desplazamiento funcional, pues se trata de las actitudes e ideologías de un grupo dominante acerca de las lenguas de grupos minorizados. Finalmente, Gilberto Sánchez revisa la obra de Rodolfo Lenz y su importancia histórica al iniciar los estudios modernos sobre la lengua mapuche en Chile, poniendo especial hincapié en las dimensiones etnolingüísticas de su trabajo. El resto de los trabajos se ocupa de diferentes lugares de Latinoamérica, y comparte el hecho de tratar sobre la historia política reciente y sus consecuencias en la vida de las lenguas indígenas. Felipe Canuto observa cómo en México existe una tensión entre lo que defiende la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, del 2003, y la realidad sociolingüística de los indígenas mexicanos. Adriana Rodríguez, finalmente, estudia las vicisitudes políticas que Ecuador experimentó entre 1944 y 1946 y cómo estas tuvieron efectos de diverso signo en la política lingüística relativa al quichua.

Agradecemos a los participantes del simposio que dio origen a este monográfico, tanto a los ponentes como a los asistentes, por sus valiosas contribuciones al esclarecimiento del problema que los organizadores planteamos, e igualmente agradecemos a los autores de los demás trabajos que recibimos con posterioridad al simposio, que enriquecen sobremanera la calidad de este volumen. Agradecemos especialmente al Profesor Emérito de la Universidad de Chile, Dr. Gilberto Sánchez Cabezas, quien supo encontrar en su apretada agenda un espacio para participar en nuestro encuentro.